

小议《圣经》与英语教学

王惠宁

(烟台建文专修学院, 山东 烟台 264003)

[摘要]《圣经》是亚伯拉罕诸教的宗教经典,由《旧约》和《新约》组成。它不是文学书,但其文笔的独特和优美是举世公认的,许多伟大的文学作品的题材直接来源于《圣经》,其典故常被引用,因此学习和了解一定的《圣经》文化知识将会对我们的外语学习和教学产生积极的意义。

[关键词]《圣经》; 钦定本; 佳音本; 西方文学; 典故; 文化; 英语教学

[中图分类号]G642.0 **[文献标识码]**A **[文章编号]**1673-0046(2008)02-0082-02

一、引言

《圣经》是基督教的经典,被西方人称为“万书之王”,在世界文化史、文学史上也占有重要地位。《圣经》故事在西方家喻户晓,深入人心,对西方文明的形成和发展产生了巨大的影响。它巨大的魅力在于它不仅是基督教的经典,还是一部内涵丰富、意蕴精深的百科全书式巨著。《圣经》不是历史书,也不是科学书,但它却是世界上翻译成的语种最多、发行量最大的书,目前它已被翻译成 2197 种语言和文字,发行量达 40 多亿本。我国大陆自 1983 年至今已发行 2000 多万本,版本 30 多种,而有关《圣经》的辞书、故事书、画册、参考书等已达 100 多种。

二、《圣经》的“钦定本”与“佳音本”

《圣经》“钦定本”出版以后享有极高的权威,但自 19 世纪以来就不断出现修订本及新的译本,目的大致上都是把《圣经》的语言改得更现代化,更接近人们通常使用的语言。在开初阻力是很大的,很多人把“钦定本”奉为神明,认为一个字都不得改动。直到 1870 年在英国才成立了“圣经”修订委员会,声明只作一些改动,并不重新翻译。修订了的“新约”于 1881 年出版,“旧约”于 1885 年问世,合在一起便成了“修订版”(The Revised Version)。从 1881 年至今有十多种新译本出现。目前影响最大的一个译本是 1976 年出的“佳音本”(Good News Bible),又称“今日英语版”(Today's English Version)。这个版本与“钦定本”比已相去甚远。

三、英文钦定本《圣经》的文体特点

《圣经》有多种译本,最有权威性的则是根据英国国王詹姆斯一世的旨意翻译、于 1611 年问世的“詹姆斯王版”(King James Version),一般称为“钦定本”(The Authorized Version)。“钦定本”在英国文学史上居于十分重要的地位。《简明剑桥英国文学史》曾对“钦定本”作过这样的评价:“所有翻译作品中最伟大的一本是英

文《圣经》,其实它远不只此:《圣经》是英语著作中最伟大的一本——英文经典著作之冠。它是对于英国性格和语言有着最大影响的一个源泉。”

英文钦定本《圣经》这个译本历来被认为是最佳译本,它集合了以前诸译本之大成,略去和替换了原译文中某些古老、生僻的字词;但同时又注意保持其语言的古朴优美,反映出那个时代的特点,因而独树一帜,形成了后人称道的“圣经文体”(the biblical language)。《钦定圣经》语言不仅简洁有力,优美朴实,而且非常纯正,又有古英语的特点,洋溢着庄重典雅的古典风味。难怪侯维瑞先生在《英语语体》一书中说:“英国文学中没有一位重要的作家未接受过《圣经》的熏陶,没有一位重要的作家未曾受过《圣经》语言的训练”。

四、《圣经》与西方文学

《圣经》对西方文学的影响更是人所共知。无论是中世纪的骑士文学、三大戏剧:神秘剧、道德剧和奇迹剧,还是文艺复兴以来的大量文学作品,都能看到《圣经》的深刻影响。意大利最伟大的文学家但丁写下了不朽的名著《神曲》,他把该书分为“地狱”、“炼狱”和“天堂”三大部分,从中可以看出其受天主教影响之深。但丁描写自己由地狱到天堂的行程,实际反映了《圣经》的思想:人如何摆脱罪恶,使灵魂得到净化,最终使心灵得到完善,归向上帝。

英国文艺复兴时期伟大的剧作家莎士比亚的作品,虽没有一部属于宗教题材,但所有作品无一不渗透基督教的原罪观。他的作品往往体现了“善恶一体”的思想,认为“罪”与“恶”本属人性,因此,从某种意义上说有其合理性,故莎士比亚笔下没有纯粹的善人,也没有纯粹的恶人。他的作品同时也反映了上帝的爱,面对有罪的人类,上帝用他毫无功利的无私之爱,仁慈地对待他们,拯救他们。这种上帝永恒的爱和宽恕精神贯穿于莎士比亚的所有戏剧之中。

英国资产阶级革命时期,杰出诗人弥尔顿花了10年时间写出巨著《失乐园》,描写人类始祖亚当和夏娃受到撒旦的诱惑,偷吃禁果,最终被逐出伊甸园,从此人类开始了漫长的悲剧历程。作品反映了受英国国教迫害的清教徒弥尔顿的革命精神。另一名英国清教徒作家班扬的名著《天路历程》,通过一个基督徒历尽艰辛、冲破重重障碍,最后抵达天国的经历,揭露了英国王朝复辟时代的社会现实。书中充满清教徒的虔诚,表明只有坚定对上帝的信念,才能进入天国之门。

近代欧洲大批著名文学家,无论是不是基督教徒,其作品中都渗透了基督教的博爱思想。比较典型的有丹麦安徒生的童话,法国雨果的《悲惨世界》和《巴黎圣母院》,英国狄更斯的《奥列佛·特维斯特》和《艰难时世》等,这些作品都提倡基督教的博爱、宽容。法国著名小说家福楼拜的小说《圣安尼的诱惑》直接取材于基督教,反映了作者对上帝和基督的坚定信念。俄国杰出作家陀思妥耶夫斯基的许多小说都探讨了宗教与道德问题,反映了他对基督教信仰的苦苦追求,以及对基督教提倡的博爱、自我牺牲的精神推崇备至。托尔斯泰的长篇小说《复活》集中反映了作者的基督教信仰,他一直把耶稣的教导视为神圣而永恒的真理,并以此教海批判与之相悖的现存教会的神学及其教义。

五、《圣经》文化知识对英语语言知识学习的重要性

语言是文化的组成部分,是文化的载体。《圣经》里的典故、成语、故事、习语或词汇是西方文化不可分割的一部分,如“lion in the way”(前怕虎,后怕狼)、“wolf in sheep's clothes”(披着羊皮的狼)、“Good thing comes out of Nazareth”(拿撒勒之佳贵)喻为“山窝中飞出的凤凰”,“Solomon”(所罗门)和“Old Adam”(老亚当)分别被用来指代智慧的人和人类本性的罪恶,Garden of Eden(伊甸园)用来指代汉语的“世外桃源”,诸如此类的成语和典故,都是英语民族宗教、文艺的反映。

英语的典故和习语,一部分来源于希腊神话和罗马神话,但很大一部分来源于《圣经》。这是因为《圣经》千百年来对西方的社会结构和人的生活有着千丝万缕的关系而形成的。马克思、恩格斯在他们的著作中,引用了不少《圣经》中的人物、典故,借经说明某一件事情或某一道理。欧洲的许多作家在创作中都从《圣经》中取材或受到《圣经》中典故的影响和启示,如但丁、歌德等。《圣经》对英语的影响是任何其他文学或宗教作品所不及的,其中的一些语言已经渗透到英语国家的日常生活用语、报刊文摘和文学作品当中。学习英语的人多了解一些英语国家的文化背景,多明白一些习语的出处典故,可以更好地帮助记忆,也可以更好地理解英语中所蕴涵的文化内涵,有助于我们更好地理解英美文学作品,帮助我们更好地与西方人交流。

六、《圣经》文化知识对英语教学的启示

英语教学,不可能不涉及到英美文学,也就不可能不涉及到《圣经》。在各种英语教材中,都大量选编了具有代表性的英美文学作品,而其中一些作品不同程度地反映出《圣经》的影响。不了解《圣经》的基本内容,不

了解《圣经》中的历史故事和神话传说,就不可能全面地理解西方的历史文化。《圣经》虽然是一部宗教经典,但它同时也是一部文学作品的汇编。《圣经》中有许多优美的神话和传说,例如亚当和夏娃的故事、诺亚方舟的故事、叛徒犹大的故事等。这些故事在西方各国几乎是家喻户晓的。长久以来,《圣经》一直被认为是西方文学和艺术创作的源泉,而且它还是现代英语的一个取之不尽、用之不竭的宝库。在民国时期,由于缺少英语教材,很多近代中国语言学方面的大家都是通过《圣经》开始学习英语的,因为《圣经》既包含西方的文化,其语言又是经过千锤百炼,朗朗上口的。《圣经》作为一本巨著,它卷帙浩繁,内容丰富,文体多样,手法多变,辞采华美。作为基督教的经书,它对欧洲文学起了很大的积极作用。随着中西方文化交流的日益频繁,中国日益国际化,英语专业者面临着更高的要求 and 新的挑战。作为一门人文教育课程,《圣经》文化知识课程有必要成为英语专业课程的一个组成部分,为学生了解西方文化思维方式提供有效途径。邓炎昌、刘润清先生在《语言与文化》一书的前言中指出:“熟悉有关文化知识有助于保证使用外语得当。”因此,文化教学在外语教学中地位是十分重要的。通过和借助所学外语在外语教学过程中接受文化背景知识,能够帮助学生更恰当地使用外语和更深刻准确地理解外语语言现象。

了解《圣经》,有助于我们更好地了解西方的历史文化,拓宽我们的知识面,也就有助于我们的英语教学。讲解有关《圣经》的历史文化知识和传说故事,并不是要宣扬其宗教迷信部分。《圣经》卓越的文学价值对英语语言学习者的影响不可估量,阅读《圣经》并熟悉其中的语言运用特色,必将有助于我们在更高的层次上掌握好、运用好英语语言,在对英语古典文学作品的理解和欣赏方面尤为重要。美国有位词汇学教授曾经说过,难以想象一个没有读过《圣经》的人能够学好英语。我们无意去讨论这位教授的话对与错,但我们对《圣经》在英语学习和教学方面的作用却是肯定的。

参考文献:

- [1] 杨晓健. 任务型教学在大学英语教学中的应用[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2007, (2).
- [2] 王佐良, 丁往道. 英语文体学引论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.
- [3] 龚伟英. 圣经文化与英语教学[J]. 山东外语教学, 2007, (2).
- [4] 赵林友. 《圣经》与英语教学[J]. 四川外语学院学报, 1990, (2).